



voz, arpa y sinfonía

AGNIESZKA BUDZIŃSKA-BENNETT

22:00h. | 18 de julio de 2014 | 10€

## Lamentos en la Edad Media

### 1. Nobilis humilis - Himno a San Magno, Orkneys, siglo XII

*Nobilis humilis, Magne, martyr stabilis  
Habilis, utilis, comes venerabilis.  
Et tutor laudibilis tuos subditos  
Serva carnis fragilis mole positos*

A ti, Magno, noble humilde, mártir decidido,  
hábil, eficaz, conde respetable  
y protector digno de alabanza, ampara a tus  
protegidos, agobiados por la carga de su carne débil.

### 2. Breves dies hominis - Rondellus, París, siglo XIII

*Breves dies hominis  
Mundi vita,  
Humane propaginis.  
Que sit vita cogita!*

Efímeros son los días del hombre,  
En la vida del mundo,  
Y de la especie humana.  
¡Piensa bien qué es la vida!

*Nitimur in vetitum,  
Mundi vita,  
Caro contra spiritum.  
Que sit vita cogita!*

Anhelamos lo prohibido,  
En la vida del mundo,  
Came contra espíritu.  
¡Piensa bien qué es la vida!

### 3. O labilis sortis humane status - Philippe le Chancelier (ca. 1170-1236)

*O labilis sortis humane status!  
Egreditur, ut flos conteritur  
Et labitur homo labori natus.  
Flens oritur, vivendo moritur;  
In prosperis luxu dissolvitur,  
Cum flatibus fortune quatitur,  
Lux subito mentis extinguitur.  
Ha! moriens vita luxu sopita  
Nos inficis fellitis condita...*

¡Qué insegura es la naturaleza del destino humano!  
Surge el hombre, nacido para el trabajo,  
y su vida se desliza, marchitándose como una flor.  
Nace llorando, vive muriendo;  
en la prosperidad es destruido por el lujo,  
es abatido por los embates de la fortuna,  
de repente se extingue la luz de la razón.  
¡Ay! Vida moribunda, adormecida por el lujo,  
Aderezada con hiel, nos envenenas...

### 4. Ar ne kuth ich sorghe non - Prisoner's Song, Inglaterra, siglo XII

Esta conmovedora canción sobre un prisionero, cautivo injustamente, está llena de sabios pensamientos sobre la caprichosa fortuna, la muerte, la traición y la búsqueda de consuelo en el Señor.

*Ar ne kuth ich sorghe non,  
Nu ich moot imanē mi mon;  
Karful, wel sor ich sichē...*

Siendo inocente, sufro mucha vergüenza  
Ayúdame, Dios, por tu dulce nombre,  
Poderoso rey celestial.

Antes no sabía lo que era la tristeza, pero ahora debo poner voz a mi pesadumbre; lleno de preocupación, suspiro con gran angustia.  
Siendo inocente, sufro gran vergüenza; Ayúdame, Dios, por tu dulce nombre, poderoso rey celestial.

Jesucristo, Dios verdadero, hombre verdadero, Señor, ten piedad de mí. Sácame de la prisión en que habito y libérame.  
Algunos de mis compañeros y yo (Dios sabe que no miento) hemos sido arrojados a esta prisión por los pecados de otros.

Todopoderoso, ten a bien sacarnos de esta miseria, Dios del Cielo, remedio y cura del dolor.  
Perdona a los malvados, si esa es tu voluntad, por cuyos pecados hemos sido empujados a esta prisión.

No dejes que nadie ponga sus esperanzas en esta vida. Aquí nadie se queda. Por alto que alguien suba, la muerte lo tirará por tierra.

Por próspero y dichoso que sea el hombre, pronto lo perderá, los bienes del mundo pasan presto.

Virgen que alumbraste al Rey del Cielo, suplica a tu dulce Hijo, que se apiade de nosotros y por su gran misericordia, nos saque de esta miseria.

Que nos saque de la aflicción y nos muestre el camino de la vida, y, venga lo que venga tengamos dicha eterna por siempre.

### 5. Brid one breere - Canción, Inglaterra, siglo XIII

La más antigua canción inglesa cuya música se ha preservado es quizá una súplica a Santa Brígida (Bride, Brigid)

*Brid one breere, briht brid one trewe.  
Kynd is come, of Love love to crave:  
Blithful bird, on me, on me thu rewe;  
or greith, leaf, greith thu me my grave...*

Pájaro en una zarza, alegre pájaro en un árbol,  
La Naturaleza ha venido a suplicar amor al Amor:  
Pájaro dichoso, apiádate de mí;  
O, de lo contrario, amado, prepara mi tumba.

### 6. Man mai longe lives weene - Canción, Inglaterra, siglo XIII

*Man mai longe lives weene  
ac him lighet oft the wrench;  
vair weder oft went into reene,  
veerlich maket hit his blench.  
Thervore, man, thu thee bithench;  
al ssel valewi thi greene.  
Weilawe! nis king ne queene  
thet ne ssel drink of deathe drench.  
Man, er thu vall of thi bench,  
thi senn aquench...*

El hombre puede esperar una larga vida,  
pero es un ardid que le engaña a menudo;  
Un tiempo apacible a veces te juega una mala pasada:  
De repente, viene la lluvia.  
Por lo tanto, has de estar vigilante,  
todo tu esplendor, se marchitará.  
¡Ay! No hay ni rey ni reina  
que no acabe bebiendo la poción de la muerte.  
Hombre, antes de que sucumbas,  
pon término a tu pecado.

Nobilis humilis | Himno a San Magno, Orkneys, siglo XII

Breves dies hominis | Rondellus, París, siglo XIII

O labilis sortis | Conductus, París, siglo XIII  
PHILIPPE LE CHANCELIER (ca. 1170-1236)

Ar ne kuth ich sorghe non | Prisoner's Song, Inglaterra, siglo XII

Brid one breere | Canción, Inglaterra, siglo XIII

Man mai longe lives weene | Canción, Inglaterra, siglo XIII

Sicut cervus desiderat  
Cántico de la liturgia del Sábado Santo, San Gall, siglo IX

Epithalamica | Prosa, Nevers, siglo XII  
PETRUS ABELARDUS (1079-1142)

Stabat iuxta Christi crucem | Prosa, Burgos, siglo XIV

De la crudel morte del Christo | Lauda, Cortona, siglo XIV

### 7. Sicut cervus desiderat - Cántico de la liturgia del Sábado Santo, San Gall, siglo IX.

*Tr. Sicut cervus desiderat ad fontes  
aquarum: ita desiderat anima mea ad  
te, Deus.*

*V. Sitivit anima mea ad Deum vivum:  
quando veniam et apparebo ante  
faciem Dei mei.*

*V. Fuerunt mihi lacrimae meae panes  
die ac nocte, dum dicitur mihi per  
singulos dies: ubi est Deus tuus?*

Igual que el ciervo ansía las fuentes  
de aguas claras, así mi alma arde  
en deseos de ti, Dios mío.

Mi alma tiene sed de Dios vivo:  
¿cuándo podré llegar y presentarme  
ante el rostro de mi Dios?

Noche y día mis lágrimas eran mi  
pan, mientras a diario me decían:  
"¿Dónde está tu Dios?"

### 8. Epithalamica, dic, sponsa, cantica - Prosa, Nevers, siglo XII Petrus Abelardus (1079-1142)

*Epithalamica dic, sponsa, cantica  
Intus quae conspicias dic foris gaudia  
Et nos laetificans, de sponso nuntia  
Cuius te refovet semper praesentia.*

¡Esposa! ¡Entona tu cántico nupcial!  
Proclama las alegrías que descubres en tu interior  
Y alégranos dándonos nuevas de tu esposo,  
Cuya presencia siempre te hace revivir.

*In montibus hic ecce saliens,  
ecce venit colles transiliens;  
per fenestras ad me respiciens  
per cancellos dicit prospiciens:  
"Amica, surge, propera!  
Columba nitens, advola!"...*

Mira cómo llega saltando sobre las montañas,  
Atravesando por encima de las colinas;  
Mientras se vuelve a mirarme a través de las ventanas  
Y me observa entre las cancelas, me dice:  
¡Amor mío, levántate, apresúrate,  
Paloma mía resplandeciente, ven volando!

El Rey ya se había retirado a su lugar de descanso y mi bálsamo de nardos había soltado su aroma; Entré en el jardín adonde él había bajado, pero ya se había ido y se había despedido. Así que salí de noche a buscarle y anduve de acá para allá, buscando desesperadamente. Los guardias acudieron, esforzándose celosamente y, cuando llegué hasta ellos, encontré al Novio.

Ahora estoy viendo cuanto había deseado, ahora tengo lo que había amado. Ahora río cuando antes lloraba. Siento más alegría que dolor sentí.

Reía por la mañana, lloraba por la noche; Por la mañana, reía, de noche, lloraba. El sufrimiento, encendido impetuosamente por el amor, me impedía dormir; Con la espera, el deseo crece, hasta que el amante acude al amado. Deleite en compañía de día, lamentación de noche; De día, acompañada, de noche, el lamento.

*Eia nunc comites et Sion filie  
ad sponse cantica psalmum adnectite  
quo moestis reddita sponsi presentia  
convertit elegos nostros in cantica!  
Quam fecit dominus HEC EST DIES!..*

¡Y ahora, amigos e hijas de Sión,  
Añadid vuestro salmo al cántico de la esposa  
Donde la presencia del esposo se ofrece de nuevo  
a los afligidos  
y convierte nuestras elegías en cantos de alegría!  
ESTE ES EL DÍA que hizo el Señor

### 9. Stabat iuxta Christi crucem - Prosa, Burgos, siglo XIV

*Stabat iuxta Christi crucem  
Stabat videns vite ducem  
Vite valefacere...*

Estaba en pie junto a la cruz de Cristo,  
Estaba en pie observando al Señor de la vida  
Que decía adiós a su propia vida.

La Virgen permanecía de pie mirando a la Cruz y sufriendo ante las dos luces que se desvanecían, pero la Suya es la que verdaderamente le afligía. Estaba a su lado mientras Él pendía de la Cruz y sufría dentro de sí los dolores que eran evidentes en Su Cuerpo: En su interior, ella era clavada en la Cruz, en su interior, la madre del Cordero era atravesada por la espada. Se convertía en mártir; su interior ardía con el fuego del amor. Ora la mano, ora el costado, ora el pie, son atravesados por el hierro. No puede apartar sus ojos. Las espinas se espetan en la cabeza, que se inclina, haciendo que todo el mundo lo sienta y haga lo propio. La noble boca cubierta de saliva; la piel abierta por los latigazos, chorreando sangre.

El desprecio, las burlas, se unen al sufrimiento y aflicción de la Virgen. Ahora, está dando a luz, ahora se da cuenta de lo que es el verdadero dolor de una madre y lo amargo que puede ser el alumbramiento. Ahora, el dolor y la pérdida que no sintió cuando Él nació, viene con su muerte.

¡Ah! Madre, alégrate; cuando haya pasado la noche de tu mañana, resplandecerá de alegría, y el alba de nuestra noche, no más allá de tres días, nos devolverá a tu hijo.

### 10. De la crudel morte del Christo - Lauda, Cortona, siglo XIV

*De la crudel morte de Cristo  
On hom pianga amaramente.*

Que todos lloren amargamente por la cruel  
muerte de Cristo.

*Quando Iuderi Cristo pilliaro,  
d'ogne parte lo circundaro,  
le sue mane stretto legaro,  
como ladro villanamente.*

Cuando los judíos apresaron a Cristo,  
rodeándolo,  
ataron fuertemente sus manos,  
insultándolo como a un ladrón.

*De la crudel morte de Cristo  
On hom pianga amaramente.*

Que todos lloren amargamente  
la muerte de Cristo.

*Trenta denar fo lo mercato  
che fece Iuda e fo pagato:  
mellio li fora non essar nato  
ch'aver peccato si duramente....*

Treinta monedas de plata fue el precio que  
Judas pidió y se le pagó.  
Más le valiera no haber nacido,  
que haber pecado tan gravemente.